FREN 2200 Name:

French for Reading Knowledge Date:

Maximes et pensées diverses (*Panaché littéraire* 295-301)

Translate the following maximes and pensées into good English, paying attention to the kinds of formal considerations mentioned in the description on the first handout on maximes and pensées, such as alliteration, parallel (e.g., symmetrical) constructions, economy of expression, etc., whenever possible. To help you in translating, first do the exercises on each maxime. Answer, do not translate, the questions in English, except when prompted to supply a word or expression in French.

1. L'amour-propre (= *estime de soi-même, sentiment de dignité personnelle*) est le plus grand de tous les flatteurs. (La Rochefoucauld)

* Comment l'amour-propre nous flatte-t-il?
* Pourquoi est-il "le plus grand" flatteur? Underline the word(s) in this quoted phrase that make it a superlative instead of a comparison, then underline the complete superlative in the maxime.

Translation:

2. Le plus grand effort de l'amitié n'est pas de montrer nos défauts à un ami, c'est de lui faire voir les siens (= *his* [sic] *own*). (La Rochefoucauld)

* What verb is *amitié* based on? The noun’s meaning:
* When reading maximes, remember that their form is often symmetrical. Reestablishing total symmetry can help you understand the maxime. In this case, La Rochefoucauld could have written: "Le plus grand effort de l'amitié n'est pas de montrer nos défauts à un ami, c'est de faire voir ses défauts à un ami." Why didn't he do so?
* Underline the complete superlative and circle the word that *lui* refers to.
* What English word is close to *défaut*? Based on the context, infer the meaning of *défaut*:
* En quoi consiste le plus grand effort de l'amitié? Pourquoi?

Translation:

3. Il est aussi facile de se tromper soi-même (*tromper* = *to deceive*) sans s'en apercevoir (= *sans le remarquer*) qu'il est difficile de tromper les autres sans qu'ils s'en aperçoivent. (La Rochefoucauld)

* Qu'est-ce qui est facile?
* Qu'est-ce qui est difficile?
* Who deceives whom in the first part of the maxime?

In the second part?

* Underline the elements of the comparative, then find the French expressions that are parallel to the following expressions, i.e., that are synonymous or in opposition to the following:

Il est aussi facile //

se tromper soi-même //

sans s’en apercevoir //

* Qui est plus naïf: les autres ou soi-même?

Translation:

4. Les peuples les plus civilisés sont aussi voisins de la barbarie que le fer le plus poli l'est (*l' est* = *est voisin*) de la rouille (*rust*). (Rivarol)

* Underline the elements of the comparative, then find the French expressions that are parallel to the following expressions, i.e., that are being compared to them:

Les peuples les plus civilisés //

Les peuples //

les plus civilisés //

la barbarie //

* Est-ce qu'il y a beaucoup de distance entre le fer poli et la rouille? oui non
* Quelle est l'opinion de La Rochefoucauld sur la civilisation?

Translation:

1. L'absence diminue les médiocres passions et augmente les grandes [passions], comme le vent éteint les bougies (*candles*) et allume le feu. (La Rochefoucauld)

* Find the words that are parallel to the following words:

L'absence //

diminue //

les médiocres passions //

augmente //

les grandes passions //

* Qu'est-ce qui est plus fort, les bougies ou le feu?
* Guess the meaning of

*vent éteint allume feu*

* Etes-vous d'accord avec La Rochefoucauld? oui non Pourquoi?
* Est-ce qu'il y a un proverbe anglais équivalent? Lequel?

Translation:

6. En amour, celui qui est guéri le premier est toujours le mieux guéri. (La Rochefoucauld)

Note: Un docteur *guérit* les personnes malades. *Le mieux* est le superlatif de *bien.*

* How should *celui* be translated here, and why?

the one he who whoever whichever the former the latter

* Why is *le premier* after the adjective it describes and the superlative *le mieux* before the adjective it describes?
* Etes-vous d'accord avec l’auteur? Pourquoi?

Translation:

1. Nous pardonnons souvent à ceux qui nous ennuient, mais nous ne pouvons pardonner à ceux que nous ennuyons. (La Rochefoucauld)

* What is the meaning of the English word *ennui*? Of *ennuyer*?
* What is the subject of *ennuient*? Of *ennuyons*?
* What expression in the second clause parallels *souvent* in the first?
* Pourquoi ne pouvons-nous pas pardonner à ceux que nous ennuyons?

Translation:

8. En général, l'indulgence pour ceux qu'on connaît est bien (= *beaucoup*) plus rare que la pitié pour ceux qu'on ne connaît pas. (Rivarol)

* Underline the elements of the comparative.
* Qu'est-ce qui est plus difficile: avoir de l'indulgence pour ceux qu'on connaît ou avoir de la

pitié pour ceux qu'on ne connaît pas? Pourquoi?

Translation:

## Discussion

1. Quelles sont les caractéristiques de l'individu dans ces maximes?
2. Comment sont les relations entre individus d'après (*according to*) ces maximes?
3. Est-ce que La Rochefoucauld fait des portraits positifs ou négatifs de l’individu?
4. Quelles maximes trouvez-vous intéressantes? Offensantes? Pourquoi?